

1978	Ausgegeben zu Bonn am 29. August 1978	Nr. 39
------	---------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
15. 8. 78	Verordnung über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg	1093
15. 8. 78	Verordnung über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung am Grenzübergang Ellund/Frøslev	1096
15. 8. 78	Verordnung über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Eisenbahnstrecke Flensburg-Padborg	1099
15. 8. 78	Verordnung über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Eisenbahnstrecke Niebüll-Tønder	1102
22. 8. 78	Verordnung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim	1105
19. 7. 78	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Nicaragua über Kapitalhilfe	1108
4. 8. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum	1110
7. 8. 78	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay über den Luftverkehr	1110
8. 8. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Patentrechtsabkommens	1111
9. 8. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über das Zolltarifschema für die Einreihung der Waren in die Zolltarife	1112
10. 8. 78	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit ..	1112
10. 8. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	1114
16. 8. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Abkommen über den Internationalen Währungsfonds und über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung ..	1115

Verordnung über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg

Vom 15. August 1978

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 24. April 1967 zu dem Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze (BGBl. 1967 II S. 1521) wird verordnet:

§ 1

In Padborg werden die deutsche und die dänische Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs nach Maßgabe der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 zusammengelegt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 24. April 1967 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 15. August 1978

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Manfred Lahnstein

Vereinbarung

Der Bundesminister der Finanzen
III B 8 — Z 1108 (Dä) — 27/78

Bonn, den 19. Juni 1978

An den
Herrn Minister für Steuern und Abgaben
des Königreichs Dänemark
Kopenhagen

Til
Kongeriget Danmarks
minister for skatter og afgifter
København

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

hier: Zusammenlegung der Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspektionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse;

her: Sammenlægning af grænseekspektionen af landevejsgodstrafikken i Padborg.

Herr Minister!

Mit Bezug auf Artikel 1 Abs. 3 des oben genannten Abkommens beehre ich mich, Ihnen folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

I.

(1) Auf dem gemeinsamen deutsch-dänischen Zollabfertigungsgebiet in Padborg werden auf dänischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die dänische Eingangs- und Ausgangsabfertigung — mit Ausnahme der grenzpolizeilichen Kontrolle — des Güterverkehrs, der die deutsch-dänische Grenze bei den Grenzübergängen Harrislee/Padborg und Ellund/Frøslev überschreitet, finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

II.

Die Zone umfaßt

- a) ein Gebiet, das
 - im Süden durch die Straße „Toldbodvej“,
 - im Westen durch die Straße „Lejrvej“,
 - im Norden durch die Straße „Thorsvej“ und
 - im Osten durch eine Linie, die im Abstand von 41,5 m gemessen in östlicher Richtung, parallel zur Ostseite des Mittelstreifens zwischen den Schnellspuren verläuft,
 begrenzt wird (die genannten Straßen liegen außerhalb der Zone);
- b) alle innerhalb des vorgenannten Gebietes gelegenen, zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Räume, Straßen, Anlagen, Park- und Wartepplätze.

III.

Die deutsche Zollverwaltung ist berechtigt, in der Zone festgenommene Personen sowie sichergestellte Fahrzeuge und Waren wahlweise auf folgenden Straßen in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu befördern:

- a) Toldbodvej-Industrivej-Grenzübergang Padborg/Harrislee und
- b) Toldbodvej-Autobahnauffahrt Syd-Autobahn-Grenzübergang Frøslev/Ellund.

IV.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel einerseits sowie das Zolldirektorat andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

Hr. minister!

Under henvisning til artikel 1 (3) i ovennævnte overenskomst tillader jeg mig at foreslå Dem følgende overenskomst:

I.

(1) På det fælles tysk-danske toldbehandlingsområde i Padborg oprettes på dansk område grænseekspektionssteder, der ligger ved siden af hinanden.

(2) Den tyske og den danske ind- og udrejseekspektion — med undtagelse af politikontrollen — af godstrafikken, som passerer grænseovergangen Harrislee/Padborg og Ellund/Frøslev, sker ved disse grænseekspektionssteder.

II.

Zonen omfatter:

- a) et område der afgrænses
 - i syd af Toldbodvej
 - i vest af Lejrvej
 - i nord af Thorsvej
 - i øst af en linie, som i en afstand af 41,5 m, målt i østlig retning, løber parallelt med østsiden af midterrabatten mellem hurtigsporene (de nævnte veje er ikke zone);
- b) alle til gennemførelsen af grænseekspektionen nødvendige lokaler, veje, anlæg og parkerings- og ventepladser, som er beliggende inden for det ovennævnte område.

III.

Det tyske toldvæsen er berettiget til at føre de i zonen anholdte personer såvel som beslaglagte køretøjer og varer til Forbundsrepublikken Tysklands område ad følgende veje:

- a) Toldbodvej-Industrivej-grænseovergangen Padborg/Harrislee og
- b) Toldbodvej-motorvejstilkørsel syd-motorvejen — grænseovergangen Frøslev/Ellund.

IV.

(1) Oberfinanzdirektion Kiel på den ene side og Direktoratet for Toldvæsenet på den anden side fastlægger enkelthederne efter indbyrdes aftale.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

V.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Ich werde mich nach Erklärung Ihres Einverständnisses mit diesem Vereinbarungsvorschlag unverzüglich mit dem Auswärtigen Amt in Verbindung setzen, damit die Vereinbarung durch Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt werden kann.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Hans Hutter

(2) Lederne af grænseekspeditionsstederne træffer efter indbyrdes aftale de foranstaltninger, der er påkrævet med kort varsel.

V.

(1) Denne aftale skal i medfør af artikel 1, (4), i overenskomsten af 9. juni 1965 bekræftes og sættes i kraft ved udveksling af diplomatiske noter.

(2) Aftalen kan ad diplomatisk vej opsiges med 6 måneders varsel til ophør den første i en måned.

Jeg skal, efter at De har erklæret Dem indforstået med dette overenskomstforslag, omgående sætte mig i forbindelse med Auswärtiges Amt, således at overenskomsten kan bekræftes og sættes i kraft ad diplomatisk vej ved udveksling af noter.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Ministeriet for skatter og afgifter
Departementet for told- og forbrugsafgifter

6. juli 1978

J.nr. A. 311.

An den
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

Til
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

hier: Zusammenlegung der Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg.

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangstationer ved den dansk-tyske grænse;

her: Sammenlægning af grænseekspeditionen af landevejsgodstrafikken i Padborg.

Herr Minister.

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 27/78 — zu bestätigen, der wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Ich beehre mich, Ihnen auch im Namen der anderen zuständigen Ministerien mitzuteilen, daß ich mit Ihrem Vereinbarungsvorschlag einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Paul Gersmann

Hr. minister.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres skrivelse af 19. juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 27/78 — der har følgende ordlyd:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Jeg tillader mig at meddele Dem, også på de andre kompetente danske ministeriers vegne, at jeg er indforstået med overenskomstforslaget.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

**Verordnung
über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung
am Grenzübergang Ellund/Frøslev**

Vom 15. August 1978

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 24. April 1967 zu dem Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze (BGBl. 1967 II S. 1521) wird verordnet:

§ 1

An dem Grenzübergang Ellund/Frøslev werden die deutsche und die dänische Grenzabfertigung nach Maßgabe der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 zusammengelegt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 24. April 1967 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 15. August 1978

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Manfred Lahnstein

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich

Vereinbarung

Der Bundesminister der Finanzen
III B 8 — Z 1108 (Dä) — 26/78

Bonn, den 19. Juni 1978

An den
Herrn Minister für Steuern und Abgaben
des Königreichs Dänemark
Kopenhagen

Til
Kongeriget Danmarks
minister for skatter og afgifter
København

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;
h i e r: Zusammenlegung der Grenzabfertigung am Grenzübergang Ellund/Frøslev

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse;
h e r: Sammenlægning af grænseekspeditionen ved grænseovergangen Ellund/Frøslev.

Herr Minister!

Mit Bezug auf Artikel 1 Abs. 3 des oben genannten Abkommens beehre ich mich, Ihnen — auch im Namen des Herrn Bundesministers des Innern — folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

I.

(1) Am Grenzübergang Ellund/Frøslev werden auf deutschem und dänischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die dänische Eingangs- und Ausgangsabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen sowohl auf deutschem als auch auf dänischem Gebiet statt.

II.

Die Zonen umfassen

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschließlich der angrenzenden nichtöffentlichen Parkplätze;
- b) einen Abschnitt der Autobahn von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von jeweils 250 Metern beiderseits des Schnittpunktes der gemeinsamen Grenze mit der Mittelachse der Autobahn.

III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Gråsten andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Hr. minister!

Under henvisning til artikel 1, (3), i ovennævnte overenskomst tillader jeg mig at foreslå Dem — også på vegne af hr. Bundesminister des Innern følgende overenskomst:

I.

(1) Ved grænseovergangen Ellund/Frøslev oprettes på tysk og dansk område grænseekspeditionssteder, der ligger ved siden af hinanden.

(2) Den tyske og den danske ind- og udrejseekspedition sker ved disse grænseekspeditionssteder såvel på tysk som på dansk område.

II.

Zonerne omfatter:

- a) de til gennemførelsen af grænseekspeditionen påkrævede tjenestelokaler og anlæg, indbefattet de ikke-offentlige parkeringspladser, der grænser op hertil;
- b) et afsnit af motorvejen fra den fælles grænse indtil en afstand af 250 m til begge sider, målt fra den fælles grænses skæringspunkt med motorvejens midterakse.

III.

(1) Oberfinanzdirektion Kiel og Grenzschutzamt Flensburg på den ene side og Direktoratet for Toldvæsenet og politimesreren i Gråsten på den anden side fastlægger enkelthederne efter indbyrdes aftale.

(2) Lederne af grænseekspeditionsstederne træffer efter indbyrdes aftale de foranstaltninger, der er påkrævet med kort varsel.

IV.

(1) Denne aftale skal i medfør af artikel 1, (4), i overenskomsten af 9. juni 1965 bekræftes og sættes i kraft ved udveksling af diplomatiske noter.

(2) Aftalen kan ad diplomatisk vej opsiges med 6 måneders varsel til ophør den første i en måned.

Ich werde mich nach Erklärung Ihres Einverständnisses mit diesem Vereinbarungsvorschlag unverzüglich mit dem Auswärtigen Amt in Verbindung setzen, damit die Vereinbarung durch Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt werden kann.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Hans Hutter

Jeg skal, efter at De har erklæret Dem indforstået med dette overenskomstforslag omgående sætte mig i forbindelse med Auswärtiges Amt, således at overenskomsten kan bekræftes og sættes i kraft ad diplomatisk vej ved udveksling af noter.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Ministeriet for skatter
og afgifter
Departementet for
told- og forbrugsafgifter

6. juli 1978

J.nr. A. 311.

An den
Herr Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

Til
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

h i e r: Zusammenlegung der Grenzabfertigung am Grenzübergang Ellund/ Frøslev.

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse;

h e r: Sammenlægning af grænseekspeditionen ved grænseovergangen Ellund/Frøslev.

Herr Minister.

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 26/78 — zu bestätigen, der wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Ich beehre mich, Ihnen auch in Namen der anderen zuständigen Ministerien mitzuteilen, daß ich mit Ihrem Vereinbarungsvorschlag einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Paul Gersmann

Hr. minister.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres skrivelse af 19. juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 26/78 — der har følgende ordlyd:

Jeg tillader mig at meddele Dem, også på de andre kompetente danske ministeriers vegne, at jeg er indforstået med overenskomstforslaget.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Verordnung
über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung
in Reisezügen während der Fahrt auf der Eisenbahnstrecke Flensburg–Padborg
Vom 15. August 1978

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 24. April 1967 zu dem Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze (BGBl. 1967 II S. 1521) wird verordnet:

§ 1

Auf der Eisenbahnstrecke Flensburg–Padborg werden die deutsche und die dänische Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt nach Maßgabe der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 zusammengelegt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 24. April 1967 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 15. August 1978

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Manfred Lahnstein

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich

Vereinbarung

Der Bundesminister der Finanzen
III B 8 — Z 1108 (Dä) — 28/78

Bonn, den 19. Juni 1978

An den
Herrn Minister für Steuern und Abgaben
des Königreichs Dänemark
Kopenhagen

Til
Kongeriget Danmarks
minister for skatter og afgifter
København

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

hier: Zusammenlegung der Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Flensburg-Padborg

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangstationer ved den dansk-tyske grænse;

her: Sammenlægning af grænseekspeditionen i persontog under kørsel på strækningen Flensburg-Padborg.

Herr Minister!

Mit Bezug auf Artikel 1 Abs. 3 des oben genannten Abkommens beehre ich mich, Ihnen — auch im Namen des Herrn Bundesministers des Innern — folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

I.

(1) Auf der Eisenbahnstrecke Flensburg-Padborg kann in Reisezügen während der Fahrt die deutsche und die dänische Grenzabfertigung durchgeführt werden.

(2) Die Grenzabfertigung umfaßt die Eingangs- und Ausgangsabfertigung des Eisenbahnpersonenverkehrs einschließlich des Reisegepäckverkehrs. Sie kann auf den Expresgutverkehr ausgedehnt werden.

II.

(1) Die Zonen umfassen die Reisezüge auf der Strecke Flensburg-Padborg.

(2) In den Endbahnhöfen sind die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt, in den Zügen festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofs in Gewahrsam zu behalten. Der Bereich, in dem die dafür erforderlichen Amtshandlungen vorgenommen werden, ist jeweils Zone.

(3) Festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände dürfen auf der Strecke Flensburg-Padborg mit einem der nächsten Züge oder auf der Straße auf kürzestem Weg über den Grenzübergang Harrislee-Padborg in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Grästen andererseits bestimmen im Einvernehmen mit den Eisenbahnverwaltungen die Reisezüge, in denen die Grenzabfertigung während der Fahrt durchgeführt wird, und regeln die Einzelheiten.

(2) Die diensttuenden ranghöchsten Bediensteten beider Staaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

Hr. minister!

Under henvisning til artikel 1, (3), i ovennævnte overenskomst tillader jeg mig at foreslå Dem — også på vegne af Bundesminister des Innern — følgende overenskomst:

I.

(1) På jernbanestrækningen Flensburg-Padborg kan den tyske og den danske grænseekspedition gennemføres i persontog under kørslen.

(2) Grænseekspeditionen omfatter ind- og udrejseekspeditionen af jernbanepersontrafikken herunder rejsegodstrafikken. Den kan udvides til at omfatte expresgodstrafikken.

II.

(1) Zonen omfatter persontog på strækningen Flensburg-Padborg.

(2) På endestationerne er nabostatens funktionærer berettiget til at tilbageholde de i toget anholdte personer og beslaglagte genstande på perronen eller i lokaler, der er til rådighed på banegården. Det område, hvor de nødvendige tjenestehandlinger foretages, er i hvert tilfælde zone.

(3) Anholdte personer og beslaglagte genstande kan føres tilbage til nabostaten med et af de næste tog på strækningen Flensburg-Padborg eller den korteste vej ad landevejen over grænseovergangen Harrislee-Padborg.

III.

(1) Oberfinanzdirektion Kiel og Grenzschutzamt Flensburg på den ene side og Direktoratet for Toldvæsenet og politimesteren i Grästen på den anden side bestemmer efter aftale med jernbaneadministrationen i hvilke persontog, der gennemføres grænseekspedition under kørslen, og fastlægger enkelthederne.

(2) De tjenstgørende ledende funktionærer i begge stater træffer efter indbyrdes aftale de foranstaltninger, der er påkrævet med kort varsel.

IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Ich werde mich nach Erklärung Ihres Einverständnisses mit diesem Vereinbarungsvorschlag unverzüglich mit dem Auswärtigen Amt in Verbindung setzen, damit die Vereinbarung durch Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt werden kann.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Hans Hutter

IV.

(1) Denne aftale skal i medfør af artikel 1, (4), i overenskomsten af 9. juni 1965 bekræftes og sættes i kraft ved udveksling af diplomatiske noter.

(2) Aftalen kan ad diplomatisk vej opsiges med 6 måneders varsel til ophør den første i en måned.

Jeg skal, efter at De har erklæret Dem indforstået med dette overenskomstforslag omgående sætte mig i forbindelse med Auswärtiges Amt, således at overenskomsten kan bekræftes og sættes i kraft ad diplomatisk vej ved udveksling af noter.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Ministeriet for skatter og afgifter
Departementet for told- og forbrugsafgifter

6. juli 1978.

J. nr. A. 311.

An den
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

Til
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

h i e r: Zusammenlegung der Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Flensburg-Padborg.

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse;

h e r: Sammenlægning af grænseekspeditionen i persontog under kørsel på strækningen Flensburg-Padborg.

Herr Minister.

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 28/78 — zu bestätigen, der wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Ich beehre mich, Ihnen auch in Namen der anderen zuständigen Ministerien mitzuteilen, daß ich mit Ihrem Vereinbarungsvorschlag einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Paul Gersmann

Hr. minister.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres skrivelse af 19. juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 28/78 — der har følgende ordlyd:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Jeg tillader mig at meddele Dem, også på de andre kompetente danske ministeriers vegne, at jeg er indforstået med overenskomstforslaget.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

**Verordnung
über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung
in Reisezügen während der Fahrt auf der Eisenbahnstrecke Niebüll-Tønder**

Vom 15. August 1978

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 24. April 1967 zu dem Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze (BGBl. 1967 II S. 1521) wird verordnet:

§ 1

Auf der Eisenbahnstrecke Niebüll-Tønder werden die deutsche und die dänische Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt nach Maßgabe der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 zusammengelegt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 24. April 1967 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 15. August 1978

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Manfred Lahnstein

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich

Vereinbarung

Der Bundesminister der Finanzen
III B 8 — Z 1108 (Dä) — 29/78

Bonn, den 19. Juni 1978

An den
Herrn Minister für Steuern und Abgaben
des Königreichs Dänemark
Kopenhagen

Til
Kongeriget Danmarks
minister for skatter og afgifter
København

B e t r.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

hier: Zusammenlegung der Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Niebüll-Tønder

V e d r.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tysk grænse;

her: Sammenlægning af grænseekspeditionen i persontog under kørsel på strækningen Niebüll-Tønder.

Herr Minister!

Mit Bezug auf Artikel 1 Abs. 3 des oben genannten Abkommens beehre ich mich, Ihnen — auch im Namen des Herrn Bundesministers des Innern — folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

I.

(1) Auf der Eisenbahnstrecke Niebüll-Tønder kann in Reisezügen während der Fahrt die deutsche und die dänische Grenzabfertigung durchgeführt werden.

(2) Die Grenzabfertigung umfaßt die Eingangs- und Ausgangsabfertigung des Eisenbahnpersonenverkehrs einschließlich des Reisegepäckverkehrs. Sie kann auf den Expresgutverkehr ausgedehnt werden.

II.

(1) Die Zonen umfassen die Reisezüge auf der Strecke Niebüll-Tønder.

(2) In den Endbahnhöfen sind die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt, in den Zügen festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofs in Gewahrsam zu behalten. Der Bereich, in dem die dafür erforderlichen Amtshandlungen vorgenommen werden, ist jeweils Zone.

(3) Festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände dürfen auf der Strecke Niebüll-Tønder mit einem der nächsten Züge oder auf der Straße auf kürzestem Weg über den Grenzübergang Bøglum-Sæd in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Tønder andererseits bestimmen im Einvernehmen mit den Eisenbahnverwaltungen die Reisezüge, in denen die Grenzabfertigung während der Fahrt durchgeführt wird, und regeln die Einzelheiten.

(2) Die diensttuenden ranghöchsten Bediensteten beider Staaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

Hr. minister!

Under henvisning til artikel 1, (3), i ovennævnte overenskomst tillader jeg mig at foreslå Dem — også på vegne af hr. Bundesminister des Innern — følgende overenskomst:

I.

(1) På jernbanestrækningen Niebüll-Tønder kan den tyske og den danske grænseekspedition gennemføres i persontog under kørslen.

(2) Grænseekspeditionen omfatter ind- og udrejseekspeditionen af jernbanepersontrafikken herunder rejsegodstrafikken. Den kan udvides til at omfatte ekspresgodstrafikken.

II.

(1) Zonen omfatter persontog på strækningen Niebüll-Tønder.

(2) På endestationerne er nabostatens funktionærer berettiget til at tilbageholde de i toget anholdte personer og beslaglagte genstande på perronen eller i lokaler, der er til rådighed på banegården. Det område, hvor de nødvendige tjenstehandlinger foretages, er i hvert tilfælde zone.

(3) Anholdte personer og beslaglagt genstande kan føres tilbage til nabostaten med et af de næste tog på strækningen Niebüll-Tønder eller den korteste vej af landevejen over grænseovergangen Bøglum-Sæd.

III.

(1) Oberfinanzdirektion Kiel og Grenzschutzamt Flensburg på den ene side og Direktoratet for Toldvæsenet og politimesteren i Tønder på den anden side bestemmer efter aftale med jernbaneadministrationen i hvilke persontog, der gennemføres grænseekspedition under kørslen, og fastlægger enkelthederne.

(2) De tjenstgørende ledende funktionærer i begge stater træffer efter indbyrdes aftale de foranstaltninger, der er påkrævet med kort varsel.

IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Ich werde mich nach Erklärung Ihres Einverständnisses mit diesem Vereinbarungsvorschlag unverzüglich mit dem Auswärtigen Amt in Verbindung setzen, damit die Vereinbarung durch Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt werden kann.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Hans Hutter

IV.

(1) Denne aftale skal i medfør af artikel 1, (4), i overenskomsten af 9. juni 1965 bekræftes og sættes i kraft ved udveksling af diplomatiske noter.

(2) Aftalen kan ad diplomatisk vej opsiges med 6 måneders varsel til ophør den første i en måned.

Jeg skal, efter at De har erklæret Dem indforstået med dette overenskomstforslag omgående sætte mig i forbindelse med Auswärtiges Amt, således at overenskomsten kan bekræftes og sættes i kraft ad diplomatisk vej ved udveksling af noter.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Ministeriet for skatter og afgifter
Departementet for told- og forbrugsafgifter

6. juli 1978.

J.nr. A. 311.

An den
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

Betr.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;

hier: Zusammenlegung der Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Niebüll-Tønder.

Herr Minister.

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Juni 1978, — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 29/78 — zu bestätigen, der wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut des Eröffnungsbriefes)

Ich beehre mich, Ihnen auch im Namen der anderen zuständigen Ministerien mitzuteilen, daß ich mit Ihrem Vereinbarungsvorschlag einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag
Paul Gersmann

Til
Herrn Bundesminister der Finanzen,
D-Bonn.

Vedr.: Overenskomst af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse;

her: Sammenlægning af grænseekspeditionen i persontog under kørsel på strækningen Niebüll-Tønder.

Hr. minister.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres skrivelse af 19. juni 1978 — III B 8 — Z 1108 (Dä) — 29/78 — der har følgende ordlyd:

Jeg tillader mig at meddele Dem, også på de andre kompetente danske ministeriers vegne, at jeg er indforstået med overenskomstforslaget.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

P.m.v.

Verordnung
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim

Vom 22. August 1978

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 1. Juni 1960 über das Abkommen vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 1533) wird verordnet:

§ 1

An der deutsch-französischen Grenze werden am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen nach Maßgabe der Vereinbarung vom 18. Juli 1978 errichtet. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 1. Juni 1960 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 22. August 1978

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Manfred Lahnstein

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich

**Vereinbarung
über die Errichtung nebeneinanderliegender
nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim**

**Arrangement
relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés
à Beinheim/Iffezheim**

Der Bundesminister der Finanzen

und

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

und

Der Minister des Innern

sowie

Der Minister für Wirtschaft und Finanzen
der Französischen Republik

einerseits

Le Ministre fédéral des Finances

et

Le Ministre fédéral de l'Intérieur
de la République fédérale d'Allemagne

d'une part,

Le Ministre de l'Intérieur

et

Le Ministre du Budget de la République française

d'autre part,

gestützt auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September/26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude bei einer provisorischen Anlage statt.

Artikel 2

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfaßt:

- a) im provisorischen Dienstgebäude die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschließlich von französischen Bediensteten genutzten Räume,
- b) die Straße über den Staudamm des Wasserkraftwerks von der Grenze auf einer Länge von 120 Metern, gemessen vom westlichsten Punkt des Bauwerks über die Moder, sowie einen 9 Meter breiten Geländestreifen, der die Straße mit dem provisorischen Gebäude auf einer in der Verlängerung der Seiten dieses Gebäudes gedachten Linie verbindet.

Artikel 3

(1) Die Oberfinanzdirektionen Karlsruhe und das Grenzschutzamt Lörrach einerseits sowie die Direction Regionale des Douanes Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

conformément aux dispositions de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention du 18 avril 1958 entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française, relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière germano-française, et conformément à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de l'arrangement au Land de Berlin,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Il est érigé au poste frontière de Beinheim/Iffezheim en territoire français, des bureaux de contrôle nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans une installation provisoire.

Article 2

La zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958 comprend:

- a) dans le bâtiment de service provisoire, à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) la route implantée sur le barrage hydroélectrique, depuis la frontière jusqu'à une distance de 120 mètres, mesurée à partir de l'extrémité ouest de l'ouvrage enjambant la Moder, ainsi qu'une bande de terrain de 9 mètres de large reliant la route au bâtiment provisoire selon une ligne idéale prolongeant les côtes dudit bâtiment.

Article 3

1) La Direction des Finances de Karlsruhe et le Service de protection des frontières de Lörrach d'une part, la Direction Régionale des Douanes françaises à Strasbourg et l'Autorité française de police compétente d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

2) Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir des difficultés pouvant surgir lors d'un contrôle.

Article 4

1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5 de la Convention.

2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois par chacune des deux parties.

GESCHEHEN am 18. Juli 1978 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT le 18 juillet 1978 en quatre originaux dont deux en langue française et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Der Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland
Le Ministre fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne

Im Auftrag
Par délégation
Hans Hutter

Der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland
Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne

Im Auftrag
Par délégation
Hans Lenhard

Der Minister des Innern der Französischen Republik
Le Ministre de l'Intérieur de la République française
Christian Bonnet

Der Minister für Wirtschaft und Finanzen der Französischen Republik
Le Ministre du Budget de la République française
Papon

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Nicaragua
über Kapitalhilfe**

Vom 19. Juli 1978

In Managua ist am 11. April 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Nicaragua über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 18. Mai 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 19. Juli 1978

**Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Böll**

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Nicaragua über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Nicaragua,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Nicaragua beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Zentralbank von Nicaragua, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner privater sowie genossenschaftlicher Unternehmen der verarbeitenden Industrie und des Handwerks für den zivilen Bedarf außerhalb von Managua im Rahmen des Aufgabenbereichs des Fondo Especial de Desarrollo (FED) ein Darlehen bis zu 3 000 000,— DM (in Worten: Drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Nicaragua wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten

des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Das vorliegende Abkommen wird vom Datum der Unterschrift an provisorisch angewandt und tritt in Kraft, sobald die Regierung der Republik Nicaragua der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die notwendigen rechtlichen Voraussetzungen der Billigung erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Managua am 11. April 1978 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
H. U. Meyer-Lindemann

Für die Regierung der Republik Nicaragua
Julio C. Quintana

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum**

Vom 4. August 1978

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (BGBl. 1970 II S. 293, 295) wird nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für das

Zentralafrikanische
Kaiserreich am 23. August 1978
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. Oktober 1977 (BGBl. II S. 1200).

Bonn, den 4. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay
über den Luftverkehr**

Vom 7. August 1978

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. Februar 1978 zu dem Abkommen vom 26. November 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay über den Luftverkehr (BGBl. 1978 II S. 177) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 16 Abs. 2

am 26. August 1978
in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden zu dem Abkommen sind am 27. Juli 1978 in Asunción ausgetauscht worden.

Bonn, den 7. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Patentreisammenarbeitsvertrages

Vom 8. August 1978

Die Vereinigten Staaten haben am 17. März 1978 nach Artikel 64 Abs. 4 Buchstabe a des Patentreisammenarbeitsvertrages vom 19. Juni 1970 (BGBl. 1976 II S. 649, 664) dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum folgendes notifiziert:

(Übersetzung)

"As the National Law of the United States of America does not equate, for prior art purposes, the priority date claimed under the Paris Convention for the protection of industrial property to the actual filing date in the United States of America, this country declares under Article 64 (4) (a) of the Patent Cooperation Treaty, that the filing outside of the United States of America of an international application designating the United States of America, is not equated to an actual filing in the United States of America for prior art purposes.

„Da das nationale Recht der Vereinigten Staaten von Amerika für Zwecke der Bestimmung des Standes der Technik das Prioritätsdatum nach der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums nicht dem tatsächlichen Anmeldedatum in den Vereinigten Staaten von Amerika gleichstellt, erklärt dieses Land gemäß Artikel 64 Absatz 4 a des Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens, daß die Einreichung einer internationalen Anmeldung außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika, in der die Vereinigten Staaten von Amerika als Bestimmungsstaat benannt werden, für Zwecke der Bestimmung des Standes der Technik nicht einer tatsächlichen Anmeldung in den Vereinigten Staaten von Amerika gleichgestellt wird.

If an international application designating the United States of America has been internationally published under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty, the prior art effect of the international application shall attach as of that date. If such international application was not internationally published, the prior art effect shall attach to it from the date on which a copy of such international application in the English language, together with the national filing fee and an oath or declaration of the inventor, was received by the United States Patent and Trademark Office."

Ist eine internationale Anmeldung, in der die Vereinigten Staaten von Amerika als Bestimmungsstaat benannt werden, gemäß Artikel 21 des Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens international veröffentlicht worden, so gilt sie von diesem Zeitpunkt an als zum Stand der Technik gehörend. Ist eine solche internationale Anmeldung nicht international veröffentlicht worden, so gilt sie von dem Zeitpunkt an als zum Stand der Technik gehörend, zu dem ein Exemplar dieser internationalen Anmeldung in englischer Sprache, zusammen mit der nationalen Anmeldung und einer eidlichen oder eidesstattlichen Versicherung des Erfinders, beim Patent- und Warenzeichenamt der Vereinigten Staaten von Amerika eingegangen ist."

Diese Erklärung ist am 10. Mai 1978 wirksam geworden.

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hatten die Vereinigten Staaten außerdem eine Erklärung nach Artikel 64 Abs. 3 Buchstabe a des Patentreisammenarbeitsvertrages abgegeben.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 19. Dezember 1977 (BGBl. 1978 II S. 11) und vom 2. Mai 1978 (BGBl. II S. 791).

Bonn, den 8. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über das Zolltarifschema für die Einreihung der Waren in die Zolltarife**

Vom 9. August 1978

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über das Zolltarifschema für die Einreihung der Waren in die Zolltarife in der Fassung des Berichtigungsprotokolls vom 1. Juli 1955, der Empfehlung vom 16. Juni 1960 und der Empfehlungen vom 16. Juni 1960, 8. Dezember 1960, 9. Juni 1961 und 9. Juni 1970 (BGBl. 1952 II S. 1; 1960 II S. 470; 1964 II S. 1234; 1966 II S. 710 und 1973 II S. 114) wird nach Artikel XVI des Abkommens und Artikel 5 Buchstabe c des Berichtigungsprotokolls für

Bangladesch am 1. Oktober 1978

Obervolta am 15. September 1978

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Juni 1978 (BGBl. II S. 916).

Bonn, den 9. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik der Philippinen
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 10. August 1978

In Manila ist am 6. Juli 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 6. Juli 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. August 1978

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Klamser

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung von kleinen Inseln in den Visayas“ und für Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Ausbau der Häfen Manila und Tacloban, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten

der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 6. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
W. Eger

Für die Regierung der Republik der Philippinen
Carlos P. Romulo

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit
auf dem Gebiete des Zollwesens**

Vom 10. August 1978

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (BGBl. 1952 II S. 1, 19) ist nach seinem Artikel XVIII Buchstabe c für

Bangladesch am 1. Juli 1978
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Oktober 1977 (BGBl. II S. 1186).

Bonn, den 10. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Abkommen
über den Internationalen Währungsfonds und
über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung
Vom 16. August 1978**

Das in Bretton-Woods zwischen dem 1. und 22. Juli 1944 geschlossene Abkommen über den Internationalen Währungsfonds (BGBl. 1952 II S. 637) ist nach seinem Artikel XX Abschnitt 2 Buchstabe b für

Malediven am 13. Januar 1978

in Kraft getreten; in der Fassung von 1976 (BGBl. 1978 II S. 13) ist das Abkommen nach seinem Artikel XXXI Abschnitt 2 Buchstabe b für

Surinam am 27. April 1978

in Kraft getreten.

Das in Bretton-Woods zwischen dem 1. und 22. Juli 1944 geschlossene Abkommen über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (BGBl. 1952 II S. 637) ist nach seinem Artikel XI Abschnitt 2 Buchstabe b für

Malediven am 13. Januar 1978

Surinam am 27. Juni 1978

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 7. Dezember 1977 (BGBl. II S. 1275) und vom 3. Mai 1978 (BGBl. II S. 838).

Bonn, den 16. August 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,90 DM (2,40 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,30 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. • Postfach 13 20 • 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück • Z 1998 AX • Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 330. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. Juli 1978, ist im Bundesanzeiger Nr. 153 vom 17. August 1978 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 153 vom 17. August 1978 kann zum Preis von 1,50 DM (zuzügl. Versandgebühren) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 bezogen werden.